

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN VENEZUELAS REGERING OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM FRÄMJANDE OCH ÖMSESIDIGT
SKYDD AV INVESTERINGAR**

Republiken Venezuelas regering och Konungariket Sveriges regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL 1 Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

1) uttrycket "investering" skall avse alla slags tillgångar som investerats av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet men inte uteslutande, inbegripa

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt, hyreskontrakt och liknande rättigheter,

b) aktier och andra slags intressen i bolag,

c) rätt till pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) rättigheter tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller enligt avtal i syfte att bedriva ekonomisk verksamhet, även innefattande koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

2) Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en investerares förfogande på en avtalsslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalsslutande parts territorium, skall behandlas som en investering.

3) Uttrycket "investerare" skall avse en fysisk eller juridisk person som har rätt till en investering enligt definitionen i punkt 1) ovan och som är

a) en fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagstiftning,

b) en juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium eller

c) en juridisk person som har sitt säte i ett tredje land men direkt eller indirekt faktiskt kontrolleras av en investerare enligt definitionen i a) eller b) ovan.

ARTIKEL 2 Främjande och skydd av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2) Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare skall alltid medges en skälig och rättvis behandling i enlighet med tillämpliga internationella normer i internationell rätt. Ingendera avtalsslutande parten skall genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, användning, besittning av eller förfogande över sådana investeringar, ej heller förvärv av varor och tjänster samt försäljning av deras produktion.

3) Vardera avtalsslutande part en skall iaktta varje förpliktelse som den har ingått med den andra avtalsslutande partens investerare beträffande behandling och skydd av en investering på dess territorium.

4) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare och som är medborgare i denna avtalsslutande part eller är kvalificerad

personal samt medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att som chefer, rådgivare, teknisk personal eller yrkesarbetare bedriva verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

5) Fullständigt skydd enligt denna överenskommelse tillämpas på investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den senare partens lagar och andra författningar.

ARTIKEL 3 Behandling av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på dess territorium som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av dess egna investerare eller av investerare från en tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsslutande parten att till investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare utsträcka förmånen av

a) någon behandling, fördel eller privilegium som beviljats en tredje stat till följd av dess medlemskap i eller anslutning till en tullunion, gemensam marknad eller frihandelsområde eller

b) någon behandling, fördel eller privilegium som följer av internationella överenskommelser som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

ARTIKEL 4 Expropriering och ersättning

1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder, som direkt eller indirekt berövar den andra avtalsslutande partens investerare en investering, om inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande och

c) åtgärderna åtföljs av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från en tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

ARTIKEL 5 Överföringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering såsom

a) avkastningen av en investering som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare, innefattande särskilt men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties och ersättningar,

b) behållningen av en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare,

c) medel för återbetalning av lån,

d) ersättning till fysiska personer som inte är medborgare i den avtalsslutande part på vars territorium investeringen är belägen och som har tillstånd att arbeta i enlighet med artikel 2, punkt 4,

e) andra medel som behövs för att täcka utgifter i samband med förvaltning av investeringen.

2) Överföringar skall ske till den växelkurs som gäller på marknaden den dag överföringen sker för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon valutamarknad, skall den växelkurs användas som senast tillämpats på inåtgående investeringar.

ARTIKEL 6 Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti mot icke-kommersiella risker, som den har beviljat

med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan inskränkning av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas genom subrogation av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

ARTIKEL 7 Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1) Tvister mellan en avtalsslutande part och den andra avtalsslutande partens investerare angående en förpliktelse som den förstnämnda ingått enligt denna överenskommelse med avseende på en investering av den sistnämnda skall på begäran av den berörda investeraren hänskjutas till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för avgörande genom skiljedom eller förlikning enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, öppnad för undertecknande i Washington den 18 mars 1965.

2) Om av någon anledning ICSID inte finns att tillgå, kan investeraren hänskjuta tvisten till en ad hoc-domstol enligt de skiljedomregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). De tvistande parterna kan komma överens om att ändra dessa regler.

3) Skiljedomen skall begränsas till att fastställa om den berörda avtalsslutande parten har brutit mot sina förpliktelser enligt denna överenskommelse, om detta har orsakat skada för den investerare som berörs och, om så är fallet, ersättningsbeloppet.

4) Vardera avtalsslutande parten ger härmed sitt ovillkorliga samtycke till att tvister som avses i punkt 1) i denna artikel hänskjuts till internationell skiljedom enligt bestämmelserna i denna artikel.

Det samtycke som ges av vardera avtalsslutande parten i denna artikel och en investerares hänskjutande av tvisten enligt denna artikel skall uppfylla kraven enligt

a) kapitel II i Washingtonkonventionen (Organets jurisdiktion) och reglerna för den kompletterande faciliteten om skriftligt medgivande av parterna i en tvist.

b) artikel I i UNCITRAL:s skiljedomsregler om skriftligt avtal om hänskjutande till skiljedom av parterna i ett kontrakt och

c) artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958, om "skriftligt avtal".

5) För att undvika tveksamhet vid tillämpningen av denna artikel bekräftas det att varje juridisk person som har sitt säte i en av de avtalsslutande parterna eller i en tredje stat och som, innan den åtgärd inträffade som gav upphov till tvisten och den dag då tvisten hänsköts till skiljedom, ägs eller faktiskt kontrolleras av den andra avtalsslutande partens investerare, skall behandlas som en juridisk person i den senare avtalsslutande parten.

6) Jurisdiktionsorten för skiljedomsförfarandet enligt denna artikel skall vara sådan att domens erkännande och verkställighet säkerställs i alla stater som är parter i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958.

7) Skiljedomar skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål verkställa en sådan dom och vidta åtgärder för effektiv verkställighet på sitt territorium av sådana domar.

ARTIKEL 8 Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tollningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall, varvid vardera avtalsslutande parten utser en ledamot. Dessa två ledamöter skall därefter enas om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, som skall

förordnas av de båda avtalsslutande staternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4) Om de tidsfrister som avses i punkt 3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att utföra den uppgift som avses i punkt 4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är förhindrad eller ej är medborgare i endera avtalsslutande parten, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den ledamot som den utsett samt kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

ARTIKEL 9 Tillämpning av överenskommelsen

1) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som den ena avtalsslutande partens investerare åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

2) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppkommit på grund av åtgärder som avslutats före dess ikraftträdande.

ARTIKEL 10 Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2) Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av femton år. Därefter skall den försätta att gälla till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Caracas den _____ på spanska, svenska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten gälla.

För Republiken
Venezuelas regering

För Konungariket
Sveriges Regering



Dr Miguel Angel Burelli Rivas



Peter Landelius